МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

# «Социосемиотический подход к преподаванию перевода»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Социосемиотический подход к преподаванию перевода** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- Ознакомление с теоретическими основами социосемиотики как науки на стыке лингвистики, социопсихологии, лингвокультурологии и обучение на этой основе интерпретации текста и его переводу на иностранный язык
- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина **Социосемиотический подход к преподаванию перевода** относится к дисциплинам по выбору блока вариативной части блока Б1.(Б1.В.ДВ.6.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Роль парафраза в переводе
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста
- Инновационные процессы в образовании
- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум).

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания иностранного

языка и перевода, лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4.**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК), профессиональных (ПК) и профессиональных установленных вузом (ПКВ) компетенций:

| № п/п | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | знать | уметь | владеть |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 1 | ОК-1 | способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1); | 1.современные подходы к семиотическому анализу текста, соотносимые с процессом предпереводческого анализа;<br>2. историю лингвосемиотики, её современное состояние и перспективы развития<br>3. основные положения и концепции в области лингвосемиотики | 1. применять знания из области лингвосемиотики в процессе собственной переводческой деятельности;<br>2. применять знания из области лингвосемиотики в процессе преподавания перевода;<br>3. оценивать эффективность методов и процедур социосемиотического анализа для решения различных задач в процессе работы над текстом оригинала и перевода. | 1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности;<br>2. базовыми навыками поисковой деятельности,<br>2. использования современного методологического инструментария лингвосемиотики в процессе предпереводческого и переводческого анализа. |
| 2 | ОК-5 | способность самостоятельно приобретать и использовать, в том | 1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и пе- | 1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования теку- | 1. методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5). | реводческом аспектах;<br>2.ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями. | щей проблемы.<br>2.-осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями | 2. такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и по контрасту, «остранение», «взгляд с позиции оппонента» и др. |
| 3 | ПК – 5 | способность анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование (ПК-5); | 1. основы системного подхода к анализу языка;<br>2. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка<br>3. разнообразные методы и процедуры предпереводческого и переводческого анализа | 1. выявлять особенности различных этапов развития языка и прослеживать их проявление в текстах;<br>2. формулировать цели и задачи собственного научного исследования в соответствии с современными требованиями, | 1. стратегиями анализа в соответствии с задачами исследования в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации<br>2. навыками комбинирования различных методик в практических целях. |
| 4 | ПКВ-1 | способностью к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1) | 1.типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления;<br>2. особенности синхронного и последовательного перевода;<br>3. синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода | 1. применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе;<br>2. применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу;<br>3.выделять прецизионную информацию | 1. стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи;<br>2. стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | с иностранного языка на родной и обратно. | | |

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

**КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Социосемиотический подход к преподаванию перевода**

Цели изучения дисциплины:

- Ознакомление с теоретическими основами социосемиотики как науки на стыке лингвистики, социопсихологии, лингвокультурологии и обучение на этой основе интерпретации текста и его переводу на иностранный язык
- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
|---|---|---|---|---|---|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-1 | способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью со- | Знать<br>1.современные подходы к семиотическому анализу текста, соотносимые с процессом предпереводческого анализа;<br>2. историю лингвосемиоти- | Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докла- | Зачет | **Пороговый уровень**<br>**имеет общее представление** о нпрвлениях лингвосемиотики;<br>**владеет** некоторыми формами и методами самообучения и самоконтроля;<br>**владеет** базовой терминологией |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | вершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1); | ки, её современное состояние и перспективы развития основные положения и концепции в области лингвосемиотики<br>Уметь<br>1. применять знания из области лингвосемиотики в процессе собственной переводческой деятельности;<br>2. применять знания из области лингвосемиотики в процессе преподавания перевода;<br>3. оценивать эффективность методов и процедур социосемиотического анализа для решения различных задач в процессе работы над текстом оригинала и перевода.<br>**Владеть**<br>-базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности;<br>-базовыми навыками поисковой деятельности,<br>-использования современного методологического инструментария лингвосемиоти- | ду.<br>Защита электронного реферата-презентации. | | лингвосемиотики, лингводидактики и теории перевода;<br>**привлекает** при консультативной поддержке **данные** разных областей для анализа текста в профессиональных целях;<br>при консультативной поддержке **использует** некоторые стратегии для самостоятельного анализа текстового материала<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** историю лингвосемиотики, её современное состояние и перспективы развития;<br>**владеет** стратегиями различных видов анализа текста, релевантных для переводческой деятельности;<br>**умеет** оценивать эффективность методов и процедур анализа для решения различных задач;<br>**обосновывает** практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности;<br>**способен** адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).<br>**Способен** к поисковой деятельности, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | ки в процессе предперево-дческого и переводческого анализа. | | | использованию современного мето-дологического инструментария, ос-мысляя опыт предшественников и свой собственный |
| ОК-5 | способность самостоя-тельно приоб-ретать и ис-пользовать, в том числе с помощью ин-формацион-ных техноло-гий, новые знания и уме-ния, непо-средственно не связанные со сферой профессио-нальной дея-тельности (ОК-5). | **Знать**:<br>-принципы классификации фоновых знаний в лингво-культурном, социокультур-ном и переводческом аспек-тах;<br>-ключевые понятия, связан-ные с фоновыми знаниями..<br>**Уметь**:<br>-анализировать опыт в раз-личных перспективах, ис-пользовать возможности ин-теграции различных наук для исследования текущей про-блемы.<br>--осуществлять самостоя-тельную работу над текстом в соответствии с предпо-сланными заданиями<br>**Владеть**:<br>-методами и средствами по-знания, обучения и самокон-троля для своего интеллекту-ального развития,<br>-такими творческими прие- | Традиционные и интерактив-ные занятия.<br>Выступление на семинаре.<br>Подготовка к устному докла-ду.<br>Защита электронного реферата-презентации. | Зачет | **Пороговый уровень**<br>Знаком с основами научной органи-зации труда<br>Знаком с основами современной ме-тодологии научного познания при изучении языковых объектов<br>владеет теоретическими основами в области управления знанием;<br>владеет некоторыми методами и приемами информационно-описательной деятельности<br>находит, анализирует, обобщает и синтезирует научно-теоретическую информацию по филологии при консультативной поддержке препо-давателя<br>владеет методами общенауччного познания; навыками чтения и анали-за текстов, имеющих общенаучное и филологическое содержание<br><br>**Повышенный уровень**<br>Знает основы научной организации труда и применяет их на практике;<br>Использует различные способы от- |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | мами, как ассоциации по аналогии и по контрасту, «остранение», «взгляд с позиции оппонента» и др. | | | бора, анализа и синтеза научно-теоретической информации<br>Способен самостоятельно .находить, анализировать, обобщать и синтезировать научно-теоретическую информацию по филологии<br>Выбирает самостоятельно необходимые методики для работы с теоретическими источниками<br>умеет соотносить, сравнивать и противопоставлять различные точки зрения, концепции, подходы разных лингвистических школ<br>знаком с метаязыками и методиками, используемыми в современных исследованиях в области филологии и лингводидактики |
| | | | | | |
| Профессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИН-ДЕКС | ФОРМУЛИ-РОВКА | | | | |
| ПК – 5 | способность анализировать результаты научных исследований, | **Знать**:<br>1. основы системного подхода к анализу языка;<br>2. способы интерпретации языкового материала через | Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. | Зачет | **Пороговый уровень**<br>**знает** основы системного подхода к анализу языка;<br>**знает** основные способы интерпретации языкового материала |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование (ПК-5); | знаковую природу языка<br>3. разнообразные методы и процедуры предпереводческого и переводческого анализа<br>**Уметь:**<br>1. выявлять особенности различных этапов развития языка и прослеживать их проявление в текстах;<br>2. формулировать цели и задачи собственного научного исследования в соответствии с современными требованиями,<br>**Владеть**:<br>1. стратегиями анализа в соответствии с задачами исследования в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации<br>2. навыками комбинирования различных методик в практических целях. | Подготовка к устному докладу.<br>Защита электронного реферата-презентации. | | разнообразные методы и процедуры филологического анализа;<br>**воспроизводит** термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием;<br>**владеет** некоторыми методиками анализа текста и при консультативной поддержке адекватно **использует** их в соответствии с поставленными целями.<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития;<br>**понимает** основные философские концепции в области филологии;<br>**интерпретирует** законы развития языка и его функционирования;<br>**знает** разнообразные методы и процедуры филологического анализа и **способен** оценивать их эффективность для решения различных задач;<br>**владеет** методиками и приемами анализа текста и<br>адекватно **использует** отобранные методики анализа в соответствии с задачами исследования в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | **формулирует** цели и задачи собственного научного исследования в соответствии с современными требованиями,<br>**применяет** полученные знания о лингвистических методах к собственного исследовательскому материалу, критически осмысливает свои результаты в научно-исследовательской работе |
| ПКВ-1 | способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1) | **Знать**:<br>1.типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления;<br>2. особенности синхронного и последовательного перевода;<br>3. синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно.<br>**Уметь:**<br>1. применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе;<br>2. применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу;<br>3.выделять прецизионную | Традиционные и интерактивные занятия.<br>Выступление на семинаре.<br>Подготовка к устному докладу.<br>Защита электронного реферата-презентации. | Зачет | **Пороговый уровень**<br>**знает** типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления;<br>**умеет** применять методики обучения парафразу при устном и письменном-переводе;<br>**владеет** основными стратегиями передачи содержания при переводе стилистических особенностей ораторской (устной) речи;<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** особенности синхронного и последовательного перевода, а также синтаксические проблемы в синхронном переводе с иностранного языка на родной и обратно;<br>**умеет** применять приемы обучения абзацно-фразовому, последователь- |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | информацию<br>**Владеть**:<br>1. стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи;<br>2. стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода. | | | ному, синхронному переводу, а также применять технологии развития памяти и других навыков и умений, необходимых для осуществления разных видов перевода;<br>**владеет** стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода. |

## Основная часть

### 1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 4 |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| **Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)** | **42** | **42** |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 14 | 14 |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 28 |
| **Самостоятельная работа студента (всего)** | **66** | **66** |
| В том числе: | | |
| ***СРС в семестре:*** | **60** | 60 |
| Внеаудиторное чтение | 20 | 20 |
| подготовка к устному собеседованию | 20 | 20 |
| Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике | 20 | 20 |
| ***СРС в период сессии:*** | | |
| Подготовка к зачету | 6 | 6 |
| Подготовка к экзамену | - | - |
| **Вид промежуточной аттестации: Зачет (4 с.)** | **зачет** | **зачет** |
| **ИТОГО: Общая трудоемкость** | **108 ч.** | **108 ч.** |
| | **3 з.е.** | **3 з.е.** |

### 2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах |
|---|---|---|---|
| 4 | 1 | Обучение переводу через семиотический анализ дискурса. | Предложение vs. высказывание. Три семиотических плана: жанр – регистр – язык. Типы речевых актов. Составляющие речевого акта. Степень предсказуемости развертки дискурса как характеристика функционально-обусловленных жанров и как воспроизводимость сценария бытового общения в типичных ситуациях. Несовпадение «сценариев» в раз- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | личных культурах как одна из причин коммуникативных неудач.<br>Коммуникативное намерение (речевая интенция) как производное от мотива и цели. Формы выражения мысли, их взаимопроникновение и обусловленность речевой интенцией. Характеристики ситуации общения (формальность/ неформальность, непосредственность/ опосредованность, наличие/ отсутствие временны*х* ограничений). Характеристики коммуникантов (коммуникативный статус, отношение к ситуации, языковая и социокультурная компетентность и т.д.) Влияние коммуникативной ситуации на речевую интенцию или на стратегию ее осуществления. Возможности изменения речевой интенции в ходе дискурса. |
| 4 | 2. | Причины неудач в ходе внутрикультурной и межкультурной коммуникации ( на материале повседневного дискурса) | Расхождения между иллокутивным и перлокутивным эффектом – не обязательно коммуникативная неудача. Неоднозначность высказывания как причина неадекватного понимания. Преднамеренная неоднозначность. Косвенный речевой акт как запланированное расхождение между иллокутивностью и перлокутивностью. Двойная направленность высказывания на различных слушателей. Коммуникативная неудача вследствие отсутствия фоновых знаний (как «внутрикультурная» и межкультурная проблема). Неудача вследствие неадекватной трактовки фразеологизма и «псевдо-неудача», т.е. намеренная буквализация фразеологизма как такового или его прагматического смысла. Неадекватная трактовка формул вежливости вследствие недостаточного знакомства с лингвокультурой языка общения. Отсутствие знаний социально-исторического контекста и современных реалий. |
| 4 | 3. | Социосемиотические аспекты устного и письменного общения | Множественность семиотических кодов: вербальных и невербальных, визуальных и звуковых: музыка, звуковые сигналы. Одежда, жестикуляция, мимика и другие семиотические коды. Национально-культурная обусловленность семиотического кода. Расхождения, вы- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | зывающие непонимание или культурный шок. Изображение в художественном произведении и его смысловые функции – от простой иллюстрации до сгустка смысла. Изображение на обложке художественного произведения как имплицитная формулировка идеи произведения.<br>Общее и культурно-специфическое в риторике научного и делового дискурса. Сопоставление русскоязычной и англоязычной традиций организации делового и научного дискурса. Меньшая формализованность англоязычного научного изложения по сравнению с русским. Проблема нейтрализации, сохранения или замещения экспрессивных средств в письменной научной речи при переводе на русский язык. |
| 4 | 4. | Социосемиотические аспекты перевода | Текст как совокупность знаков различного уровня.<br>Соотношение знаков в тексте оригинала и перевода.<br>Текст и подтекст. Способы передачи подтекстиа на языке перевода. Виды информации, проходящей в подтексте. Форма, претворяемая в смысл (на уровне длины и структуры предложения, структуры абзаца, композиции текста).<br>Фоновые знания как источник трудности понимания текста. «Горизонтальные» (кросскультурные) и «вертикальные» (диахронические) трудности понимания текста. Культурно-бытовые детали, выраженные в языковых единицах, языка оригинала и передача их на языке перевода. |

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № се | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в | Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* |
|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| м е с т р а | | | часах) | | | | |
| | | | Л | ПЗ | СРС | всего | |
| *1.* | *2.* | *3.* | *4.* | *5.* | *6.* | *7.* | *8.* |
| 4 | 1 | Обучение переводу через семиотический анализ дискурса. | 2 | 4 | 16 | 22 | *1-3 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| 4 | 2 | Причины неудач в ходе внутрикультурной и межкультурной коммуникации ( на материале повседневного дискурса) | 4 | 8 | 16 | 28 | *4-6 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| 4 | 3 | Социосемиотические аспекты устного и письменного общения | 4 | 8 | 17 | 29 | *7-10 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| 4 | 4 | Социосемиотические аспекты перевода | 4 | 8 | 17 | 29 | *11- 15 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| | | | **14** | **28** | **66** | **108** | Зачет |

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.
2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

**3. Самостоятельная работа магистранта.**

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРМ | Всего часов |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 4 | 1 | Обучение переводу через семиотический анализ дискурса. | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 5<br>5<br>5<br>1 |
| 4 | 2. | Причины неудач в ходе внутрикультурной и межкультурной коммуникации ( на материале повседневного дискурса) | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 5<br>5<br>5<br>1 |
| 4 | 3. | Социосемиотические аспекты устного и письменного общения | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 5<br>5<br>5<br>2 |
| 4 | 4. | Социосемиотические аспекты перевода | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 5<br>5<br>5<br>2 |
| | | | | 66 |

3.2. График работы магистранта.

Семестр 4

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Собеседование | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Внеаудиторное чтение | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч |
| Устный доклад | УД | | | УД | | | | УД | | | | УД | | | | УД |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1)http://www.philology.ru/ - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) http://yazykoznanie.ru- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) http://linguistic.ru/index.php?module=main - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4)http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5)http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

**4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)**

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в библио-теке | на кафедре |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016 | 1 4 | 4 | 4 | - |
| 2 | Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016 | 1 4 | 4 | 4 | - |
| 3 | Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016. | 1 4 | 4 | 4 | - |

### 5.2. Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в библиотеке | на кафедре/в библиотеке |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | инсти-тута |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016. | 1 4 | 4 | 2 | - |
| 2 | Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016 | 1 4 | 4 | 2 | - |
| 3 | Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015. | 1 4 | 4 | 2 | - |

**5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения-20.04.2018).

**5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:

http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

## 7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|---|
| Практические занятия | При подготовке к практическим занятиям следует уделять особое внимание стратегиям и методикам анализа художественного текста. Рекомендуется составлять краткий конспект-схему ответа и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам.<br>На занятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. |
| Подготовка индивидуальных докладов по | В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ог- |

| | |
|---|---|
| обсуждаемой тематике | раничить 5-7 минутами.<br>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение. |
| Работа над презентацией | • Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений),<br>• Общее количество слайдов не должно превышать 15-20.<br>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,<br>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями |
| Подготовка к зачету | При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу. |

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## 11. Иные сведения

**Приложение 1**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|---|---|---|---|
| **1.** | Обучение переводу через семиотический анализ дис- | ОК-1, ОК-5, ПК-5, ПКВ-1 | Зачет |
| **2.** | Причины неудач в ходе внутрикультурной и межкультурной коммуникации ( на материале повседневного | | Зачет |
| **3.** | Социосемиотические аспекты устного и письменного общения | | Зачет |
| **4** | Социосемиотические аспекты перевода | | Зачет |

## ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|---|---|---|---|
| ОК-1 | способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1); | **Знать** | |
| | | 1.современные подходы к семиотическому анализу текста, соотносимые с процессом предпереводческого анализа; | ОК1 З1 |
| | | 2. историю лингвосемиотики, её современное состояние и перспективы развития | ОК1 З2 |
| | | 3. основные положения и концепции в области лингвосемиотики | ОК1 З3 |
| | | **Уметь** | |
| | | 1. применять знания из области лингвосемиотики в процессе собственной | ОК1 У1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | переводческой деятельности; | |
| | | 2. применять знания из области лингвосемиотики в процессе преподавания перевода; | ОК1 У2 |
| | | 3. оценивать эффективность методов и процедур социосемиотического анализа для решения различных задач в процессе работы над текстом оригинала и перевода. | ОК1 У3 |
| | | **Владеть** | |
| | | 1.базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; | ОК1 В1 |
| | | 2.базовыми навыками поисковой деятельности, | ОК1 В2 |
| | | **3.** использования современного методологического инструментария лингвосемиотики в процессе предпереводческого и переводческого анализа. | ОК1 В3 |
| ОК-5 | Способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности | **Знать** | |
| | | -принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; . | ОК5 З1 |
| | | -ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями | ОК5 З2 |
| | | **уметь** | |
| | | -анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы. | ОК5 У1 |
| | | -осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями | ОК5 У2 |
| | | **владеть** | |
| | | -методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, | ОК5 В1 |
| | | -такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и по контрасту, «остранение», «взгляд с позиции оппонента»и др. | ОК5 В2 |
| ПК – 5 | способностью анализировать ре- | **Знать** | |
| | | 1. основы системного подхода к ана- | ПК5 З1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | зультаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование (ПК-5); | лизу языка; | |
| | | 2. способы интерпретации языкового материала | ПК5 З2 |
| | | 3. разнообразные методы и процедуры предпереводческого и переводческого анализа | ПК5 З3 |
| | | **Уметь** | |
| | | 1. выявлять особенности различных этапов развития языка и прослеживать их проявление в текстах; | ПК5 У1 |
| | | 2. формулировать цели и задачи собственного научного исследования в соответствии с современными требованиями, | ПК5 У2 |
| | | **Владеть** | |
| | | 1. стратегиями анализа в соответствии с задачами исследования в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | ПК5 В1 |
| | | 2. навыками комбинирования различных методик в практических целях | ПК5 В2 |
| | | | |
| ПКВ-1 | способностью к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1) | **Знать** | |
| | | 1.типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления; | ПКВ-1 З1 |
| | | 2. особенности синхронного и последовательного перевода; | ПКВ-1 З2 |
| | | 3. синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно. | ПКВ-1 З3 |
| | | **Уметь** | |
| | | 1. применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе; | ПКВ-1 У1 |
| | | 2. применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; | ПКВ-1 У2 |
| | | 3.выделять прецизионную информацию | ПКВ-1 У3 |
| | | **Владеть** | |
| | | 1. стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; | ПКВ-1 В1 |
| | | 2. стратегиями оформления выходного | ПКВ-1 В2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | сообщения в различных видах перево-да. | |

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(зачет)

| № | Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|---|---|
| 1 | **Сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, включающий:**<br><br>-выявление расхождений в текстах оригинала и перевода с точки зрения языкового оформления;<br><br>-лингвистический анализ выявленных расхождений в аспекте «форма-значение» как основа для выявления использованных переводческих трансформаций;<br><br>-социосемиотический анализ данного оригинального текста и комментарий по поводу адекватности текста перевода. | <br><br>ОК5 - З1, У1,2, В1,2,3<br>ОК1- З2, У2, В2,<br>ПК5- З2, У1, В2, ПКВ-1<br><br>ОК1: З1, В2, У3;<br>ПК5: З1, З2, З3, У2, В1, ПКВ-1<br><br>ОК5- З3, У3, В3,<br>ОК1- З2, У1, В3,<br>ПК5 -З1, У2, ПКВ-1 |

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ АНАЛИЗА

| | |
|---|---|
| Мы уже успели подзабыть те времена, когда рушащаяся на глазах махина СССР легко могла задавить новую Россию. Фантастический внешний долг Союза, убыточная стабильность советской промышленности, дотационный шприц для большинства отраслей народного хозяйства, галопирующая инфляция...<br>Двадцать лет реформ -- много это или мало? Смотря чем мерять. Знаменитые некогда табачные бунты, кол-басно-водочные очереди, доходящие до смертоубийства, знакомые блатные продавцы и | Now we had nearly forgotten those times when before our very eyes the bulky structure of the USSR was breaking apart and could easily knock down the new Russia / the chaos in the former USSR could easily ruin the plans to build a new Russia. The reasons for this were numerous: the fantastic external debt of the Union, fake stability of the Soviet industry which brought no profits in reality, constant single state subsidies for the majority of national economy spheres, sky-rocketing inflation...<br>20 years of reforms - it is long enough or not? It depends on the kind of |

| | |
|---|---|
| партийные работники сейчас могут привидеться лишь в кошмарном сне. Советский Союз, заповедник тотального дефицита еды, воды, одежды, обуви и туалетной бумаги, вызывает сейчас слезы умиления только у людей, которые либо сами контролировали этот дефицит в свою пользу, либо искренне верили в его полезность -- нечто вроде пропуска в светлое коммунистическое будущее. А реформы шли и шли: шаг вперед, полшага назад. А то и все два. Шараханья президента от одних соратников к другим и обратно привели к тому, что из старой гвардии в высших эшелонах остался один народный аллерген -- Анатолий Чубайс, превратившийся из энтузиаста приватизации в матерого аппаратчика и так же похожий на себя двадцатилетней давности, как "Запорожец" на "Мерседес". Сегодня политический Олимп населяют гораздо более сытые небожители, призывающие к неторопливости. Доживем ли мы до первых зрелых плодов этого неспешного реформирования? | measure you choose. Once well-known tobacco riots, sausage and vodka queues ending in murders, familiar criminal sellers and party workers can now come to us only in a nightmare. In the Soviet Union there was a total deficiency of meal, water, clothes, footwear and even toilet paper. So the memories of it can touch only those people who either used this deficiency to their own advantage, or sincerely trusted in its utility - believed than it was necessary for coming later to the bright/radiant communistic future. And reforms went on and on with a slow pace: often we were moving backwards rather than forward. The president's changing sides from one set of colleagues to another led to the situation when in the higher officials echelons there was only one person left from the old guards and people were quite fed up with him - it was Anatoly Chubays. He had turned from the privatization enthusiast in an experienced operative and looked like himself 20 years' younger as "Zaporozhec" looks like "Mercedes". Today the political summit is occupied by much more satisfied high officials calling to slow down. Will we ever live to reap the first mature fruits of this slow reforming? |

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Социсемиотический подход к преподаванию перевода » (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

| | |
|---|---|
| **«ЗАЧТЕНО»** | – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет |

| | |
|---|---|
| | тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.<br>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.<br>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий. |
| **«НЕ ЗАЧТЕНО»** | - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания. |